**Франсис Пуленк**

**Les Mamelles de Tiresias – Груди Тиресия**

Опера-буфф в двух действиях по пьесе Гийома Аполлинера

(новая версия 1963 г.)

*перевод М.М. Фельдштейна*

*с использованием текста пьесы Г. Аполлинера в стихотворном переводе Е. Боевской*

«Я чувствую огромную слабость к «Груди Тиресия», иногда мне даже кажется, что я предпочитаю это произведение всем остальным, из тех, что я написал» (Франсис Пуленк).

Франсис Пуленк (1899-1963), хотя и не имел профессионального консерваторского образования, стал одним из самых известных композиторов Франции ХХ в. Он оставил большое музыкальное наследие - оперы, балеты, кантаты, вокальные циклы, фортепианные и камерно-вокальные пьесы. Лиризм, богатство и красота кантилены принесли Пуленку славу «французского Шуберта». Композитор создал более 160 песен на стихи известных французских поэтов. А в операх Пуленка сконцентрированы его лучшие находки в вокальной и оркестровой музыке.

Комическую оперу «Груди Тиресия» (Les mamelles de Tiresias) по сюрреалистической драме Гийома Аполлинера Франсис Пуленк написал в 1944. Композитора привлекла веселая пьеса в стиле гротеска, которая олицетворяла безграничный полет фантазии поэта. Пуленк признавался, что она нашла отклик в эксцентрической составляющей его натуры. Текст Аполлинера поразил необычностью и смелостью, неожиданными поворотами сюжета, смесью фантастических и реальных моментов, композитор назвал его «сборником забавных нелепостей». Аполлинер своеобразно использует древний миф о длиннобородом слепом старце-Тиресии, который, по воле богов, часть своей жизни прожил мужчиной, а часть - женщиной. «Груди Тиресия» Аполлинер написал в 1903, когда во Франции остро встала проблема катастрофического уменьшения деторождаемости. Буффонада Аполлинера, несмотря на все ее странности, содержит призыв «рожать детей». Именно этим призывом завершается и опера Пуленка.

Пуленк задумал переложить на музыку «Груди Тиресия» в начале 1930-х годов, но начал работу в 1939, хотя на партитуре указан период май – октябрь 1944. Он определи жанр своего произведения как опера – буфф по причине наличия разнообразного абсурда и фарсовых ситуаций. С согласия вдовы Аполлинера, композитор перенес действие из африканского Занзибара в городок того же названия между Ниццей и Монте-Карло, потому что он обожал Монте-Кардо, где Аполлинер провел первые 15 лет своей жизни, и который, по словам Пуленка, «был совершенными тропиками для такого парижанина, как я». «Груди Тиресия» были приняты к постановке в Парижской «Опера-комик» в 1945, однако ожидали премьеру два года, пока композитор не услышал актрису из «Фоли-Бержер» Дениз Дюваль, которая и стала исполнительницей главной роли Терезы - Тиресия. Спектакль, показаный в июне 1947, несмотря на прекрасную музыку, талантливую интерпретацию партии Терезы, яркие декорации Р.Ерте, не получил признания зрителей. Оперу Пуленка не восприняли так же, как и пьесу Аполлинера, поставленную в 1917. Композитора обвинили в том, что он выбрал либретто, где нет последовательной сюжетной линии, да и появление комической оперы считали в те годы несвоевременным. Позже опера неоднократно ставилась во Франции, получила признание в странах Западной Европы и США.

После тихого оркестрового вступления появляется директор театральной труппы и говорит зрителям, что им предстоит увидеть пьесу имеющей целью реформу семей. Мораль пьесы «делайте детей те, кто их почти не делал». Поднимается занавес, открывая площадь в воображаемом Занзибаре. Когда появляется очаровательная, энергичная Тереза, музыка становится фарсовой и суетливой. Тереза объявляет себя феминисткой, больше не желающей подчиняться прихотям ее мужа, а хочет быть солдатом. По этой причине она озабочена своими грудями. Она расстегивает блузку, и они появляются как два детских воздушных шарика. «Избавимся от наших грудей», поет она и прожигает их сигаретной зажигалкой. Затем она чувствует, что у нее отрастает борода, и поздравляет себя с этим оживленным пасадоблем.

Появляется ее муж и заявляет фразами, напоминающими слова Бланш де ля Форс в «Диалогах кармелиток» что она ему больше не жена и что отныне он будет называть ее Тиресием. Тереза – Тиресий возвращается в дом и барабанные раскаты аккомпанируют выбрасыванию различных интимных домашних предметов из окна. Потом начинается полька и двое пьяниц, один толстый, Престо, и другой тощий, Лакуф, появляются из кафе где они играли в кости. Они понарошку ссорятся, устраивают дуэль, и весело стреляются. Эта сцена представляет собой реминисценцию дуэта «Зеленый шартрез» из «Звезды» Шабрие. Тереза-Тиресий теперь одета в мужской костюм, а ее супруг, облаченный в поношенное платье домохозяйки, оплакивает их смерти. Жители Занзибара присоединяются к ним.

Далее следует сцена между мужем и жандармом, который озабочен не преступлениями, а флиртом с мужем Терезы, которого он принимает за женщину. В ариетте муж объясняет, что Занзибар должен иметь детей, и если женщины отказываются их заводить, он произведет их сам. Продавщица газет разоблачает обман, но муж обещает жандарму, что если тот вернется вечером, он сможет показать ему, что ухитрился нарожать много одноруких детей.

Затем звучит антракт в духе Равеля, во время которого шесть супружеских пар из хора выходят и танцуют карикатурный гавот, прерывающийся голосами младенцев из оркестровой ямы. Когда начинается второе действие, сцена уставлена люльками, а муж весьма горд собой: 40 000 детей только за один день! Появляется журналист и говорит мужу, что тот должно быть очень богат, если может позволить себе такое обширное семейство. Совсем нет, отвечает муж, ибо они будут содержать его, когда вырастут. У него уже есть один сын, чей первый роман к настоящему дню распродан в количестве 600 000 экземпляров. Отсюда он делает вывод: чем больше детей имеешь, тем богаче сам.

Журналист выгнан, а возвращается жандарм, желающий узнать, каким образом будет накормлено 40 000 добавочное население Занзибара. Продуктовыми карточками, отвечает муж. Гадалка предлагает каждому открыть его судьбу и рекомендует плодородие. Жандарм нападает на нее, объявляя ее занятие незаконным, но во время драки обнаруживается, что это Тереза. Муж рада, даже хотя она сама теперь не так богато одета, чем его Тиресий. Она открывает это в очаровательной ариетте «Какая разница, идем собирать землянику». Когда солнце садится, и площадь Занзибара освещается вечерними огнями, она соединяется со своим мужем в медленном любовном вальсе. Действие заканчивается стреттой, повторяющей мораль этой клоунадной пьесы: «Усвойте, о французы, уроки войны и делайте детей, поскольку вы их почти не делали».

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ПРОЛОГ**  Сценический занавес поднимается, открывая другой занавес, в итальянском стиле.  Тот раздвигается и появляется директор театра, облаченный в вечерний костюм. Он обращается к публике.   |  |  | | --- | --- | | **LE DIRECTEUR**  Public, attendez sans impatience.  Je vous apporte une pièce dont le but  est deréformer les mœurs.  Il s’agit des enfants dans la famille.  C’est un sujet domestique.  Et c’est pourquoi il est traité sur un ton familier.  Les acteurs ne prendront pas de ton sinistre.  Ils feront appel  tout simplement à votre bon sens  et se préoccuperont avant tout de vous amuser  afin que, bien disposés,  vous mettiez à profit tous les enseignements  contenus dans la pièce.  Plus nombreux encore que les scintillements d’étoiles.  Ecoutez, ô Français, la leçon de la guerre,  et faites des enfants, vous qui n’en faisiez guère. | **ДИРЕКТОР ТЕАТРА**  Публика, ожидайте терпеливо.  Я представляю вам пьесу,  чья тема – реформа морали.  Она посвящена детям в семье.  Это домашний сюжет,  и потому он разработан в семейном стиле.  Актеры не наскучат вам.  Они будут просто обращаться  к вашему здравому смыслу  и постараются, прежде всего, развлечь вас с тем,  чтобы, хорошо расположенные,  вы восприняли б сердцем  все посылы сей пьесы,  коих больше, чем звёзд в небе.  Усвойте, французы, уроки войны  и делайте детей, поскольку вы их почти не делали. | | (*начинает взволнованно расхаживать по сцене из стороны в сторону, словно сплетник, разносящий свои сплетни*) | | | Vous trouverez ici des actions qui s’ajoutent  au drame principal et l’ornent.  Les changements de ton du pathétique au burlesque  et l’usage raisonnable des invraisemblances.  Il est juste que le dramaturge se serve  de tous les mirages dont il dispose,  comme fasait Morgane sur le Mont Gibel.  Il est juste qu’il fasse parler les foules,  les objets inanimés s’il lui plaît.  Et qu’il ne tienne pas plus compte  du temps  que de l’espace.  Son univers est sa pièce  à l’interieur de laquelle il est le Dieu créateur  qui dispose à son gré les sons, les gestes, les couleurs  pour faire surgir la vie  même dans toute sa vérité. | Вы найдёте здесь поступки,  дополняющие и украшающие главную драму,  смены настроения от грустных к комическим,  и оправданное пользование невероятным.  Это право каждого драматурга  пользоваться любыми трюками, ему известными,  как поступала Фея Моргана на горе Этна.  Это оправдано, что автор должен заставлять  говорить толпы, даже неодушевленные предметы,  если ему надо,  и чтобы мы больше не оглядывались ни на время, ни на пространство.  Его пьеса – его вселенная,  в которой он Бог, творец,  определяющий все звуки, жесты, цвета,  передающий жизнь,  встающую во всей её схожести. | | (*незаметно возвращается на середину сцены*) |  | | Car la pièce doit être un univers complet  avec son créateur.  Pardonnez-moi cher public  de vous avoir parlé un peu longuement  mais il y a encore là-bas un brasier  où l’on abat des étoiles toutes fumantes,  et ceux qui les rallument  vous demandent de vous hausser  jusqu’à ces flammes sublimes  et de flamber aussi.  O public, soyez la torche inextinguible  du feu noveau,  et faites des enfants,  vous qui n’en faisiez guère. | Пьеса должна быть целой вселенной  с её собственным создателем.  Простите мне, дорогая публика,  что потратил так много времени на разговоры,  но вон там существует ад,  где еще дымятся сбитые звёзды,  и те, кто зажигает их,  просят вас восстать  к их очищающему огню,  и зажечься самим.  О публика, будьте неугасимым факелом  нового огня,  и рожайте детей,  поскольку вы их почти не рожали.  (исчезает через люк) |   **ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**  Утро на главной площади Занзибара. В левой части сцены на переднем плане расположено кафе, на террасе которого стоят стол и два стула. В середине вид на гавань. Позади, лицом к публике – квартал домиков в стиле южной Франции. На втором этаже открыты окна, на первом – табачная лавка. С правой стороны сцены, впереди – магазин, а на заднем плане парк с газетным киоском.  **СЦЕНА 1**  Эксцентричная, молодая и симпатичная, Тереза выходит из домика, с метёлкой в руках.   |  |  | | --- | --- | | **THÉRÈSE**  Non, Monsieur mon mari !  Non, Monsieur mon mari !  Vous ne me ferez pas faire ce que vous voulez.  Je suis féministe, je suis féministe.  Et je ne connais pas l’autorité de l’homme.  Du reste, je veux agir à ma guise.  Il y a longtemps que les hommes  font ce qu’il leur plaît.  Après tout, je veux aussi aller me  battre contre les ennemis.  J’ai envie d’être soldat  Un, deux, un, deux !  Je veux faire la guerre et non pas faire des enfants.  Non, Monsieur mon mari,  vous n me commanderez plus !  Ce n’est pas parce que vous m’avez fait la cour  dans le Connecticut  que je dois vous faire la cuisine à Zanzibar. | **ТЕРЕЗА**  Нет, мой друг, супруг мой!  Нет, мой друг, супруг мой!  То, что вы велите, я не стану делать ни за что.  Я феминистка, я феминистка,  авторитета мужчины я не признаю.  И вообще я хочу поступать по-своему.  Мужчины уже давным-давно  делают, что хотят.  Я в конце концов тоже хочу  лупить врагов.  Хочу я быть солдатом  ать-два, ать-два,  воевать, а не детей рожать.  Нет, мой друг, мой супруг,  вы мне больше не указ!  Оттого, что вы когда-то бегали за мной  в Коннектикуте,  Я, по-вашему, должна вам стряпать в Занзибаре. |   (*через открытое окно слышен голос её мужа*)   |  |  | | --- | --- | | **LA VOIX DU MARI**  Donnez-moi du lard, je te dis, donnez-moi du lard !  **THÉRÈSE**  Vous l’entendes, il ne pense qu’à l’amour.  Mais tu ne te doutes pas, imbécile,  qu’après avoir été soldat, je veux être artiste,  je veux aussi être député, avocat, sénateur,  ministre, président de la chose publique  Et je veux, médecin physique ou bien psychique,  diafoirer à mon gré l’Europe et l’Amerique !  Faire des enfants, faire de la cuisine !  Non, c’est trop.  Je veux être mathématicienne,  groom dans les restaurants,  petit télégraphiste,  et je veux, s’il me plaît,  entretenir à l’an cette vieille danseuse qui a tant de talent. | **ГОЛОС МУЖА**  Дай мне сальца, говорю, дай мне сальца.  **ТЕРЕЗА** (*публике*)  Слыхали, у него на уме одна любовь.  Ты и не догадываешься, дурак,  что после солдата хочу я стать артисткой,  а еще депутатом, адвокатом, сенатором,  министром, президентом, навигатором,  врачом, что лечит грипп и истерики,  чтоб ставить клизму Европе и Америке!  Рожать и хозяйничать, –  ни за что!  Хочу быть философом, химиком, математиком,  официантом,  телеграфистом,  субсидию дать балерине,  пусть гуляет зимой в меховой пелерине.  (*исполняет танцевальное па*)  Слыхали, у него на уме одна любовь!  Кажется, у меня растёт борода! | | (*Распахивает блузку, показываются груди. Одна красная, другая синяя. Она отпускает их и они улетают, т.к. это воздушные шары. Улетают недалеко, потому что привязаны за верёвочки*) | | | **LA VOIX DU MARI**  Donnez-moi du lard, je te dis, donnez-moi du lard !  **THÉRÈSE**  Vous l’entendez, il ne pense qu’à l’amour !  Mais il me semble que la barbe me pousse !  Ma poitrine se détache !  Ah ! ah ! ah ! ah ! ah…  Envolez-vous, oiseaux de ma faiblesse,  Comme c’est joli les appas feminins,  c’est mignon tout plein,  on ne mangerait !  Comme c’est joli  Ah, ah, ah, ah, ah…  Mais, trêve de bêtises,  ne nous livrons pas à l’aéronautique.  Il y a toujours quelque avantage à pratiquer la vertu.  Le vice est après tout une chose dangereuse.  C’edst pourquoi il vaut mieux sacrifier une beauté  qui peut être une occasion de péché.  Débarrassons-nous de nos mamelles. | **ГОЛОС МУЖА**  Дай мне сальца, прошу тебя, дай сальцаЁ  **ТЕРЕЗА**  Вы слышите, у него на уме одна любовь.  Мне кажется, у меня растёт борода.  Грудь моя, ты куда?  Ах! ах, ах, ах, ах…  Прочь улетайте, трепетные птицы!  Женские прелести, как вы милы,  упруги, круглы,  так бы и съела!  Как милы они…  Ха, ха, ха, ха, ха!..  Довольно дурить,  не станем тратить время на полеты,  будем лучше упражняться в добродетели.  Бесспорно, порок опасная штука,  поэтому пожертвуем красотой.  (*ласкает свои груди-шары*)  Красота – зацепка для греха,  а посему долой наши грудки. | | *(Подносит к шарам горящую зажигалку, те лопаются. Она подбегает к бару и смотрит на себя в зеркало. Поворачивается спиной к публике и прикрепляет бороду*) | | | Mais qu’est-ce à dire ?  Non seulement la barbe me pousse,  mais ma moustache aussi !  Eh diable, j’ai l’air d’un champ de blé  qui attend la moissonneuse mécanique. | Вот это да.  У меня не только борода,  но и растут усы.  О чёрт, я словно спелая нива  в ожидании механической жнейки. | | (*поворачивается к публике и танцует па испанского танца*) | | | Je me sens viril en diable.  Je suis un étalon.  De la tête aux talons  me voilà taureau !  Me ferai-je torero ?  Mais n’étalons pas mon avenir au grand jour.  Héros, cache tes armes,  et toi, mari moins viril que moi,  fais tout le vacarme que tu voudras ! | Я мужчина образцовый  с головы до ног.  Я такой бычок,  крепкий да бедовый.  Я тореро новый,  только чур молчок.  Герой, на подвиги готовый,  немного потерпи, а ты, женоподобный муж,  давай воли сколько хочешь. | | (*возвращается, чтобы рассмотреть себя в зеркале*) | |   **СЦЕНА 2**  Тереза и ее муж  Муж Терезы выходит из дома с большим букетом цветов. Ищет Терезу. Она, тем временем, все еще пристально глядит в зеркало. Поворачивает голову для ответа мужу, но, передумав, молчит.   |  |  | | --- | --- | | **LE MARI**  Donnez-moi du lard, je te dis !  **THÉRÈSE**  Mange tes pieds à la Sainte Menehould ! | **МУЖ**  Говорю тебе, хочу сальца!  **ТЕРЕЗА**  Ешь свои ноги как Святой Мену! | | (*возмущенный, швыряет букет в публику*) |  | | **LE MARI**  Ah mais ce n’est pas Thérèse ma femme !  Quel malotru a mis ses vêtements ?  Aucun doute, c’est un assassin et il l’a tueé. | **МУЖ**  Ах, но это не моя Тереза!  Что за хам надел её наряд?  Это, без сомнения, и есть её убийца! | | (*Начинает метаться как сумасшедший, ища ее в кафе, баре, магазине. Тереза прогуливается на воздухе с безразличным видом*) | | | Thérèse, Thérèse, Thérèse,  ma petit Thérèse, où est tu ?  Mais toi, vil personnage  qui t’es déguisé en Thérèse, je te tuerai !  **THÉRÈSE**  Tu as raison, je ne suis plus ta femme.  **LE MARI**  Par exemple !  **THÉRÈSE**  Et cependant, c’est moi qui suis Thérèse !  **LE MARI**  Par exemple !  **THÉRÈSE**  Mais Thérèse, qui ‘est plus femme.  **LE MARI**  C’est trop fort !  **THÉRÈSE**  Et comme je suis devenue un beau gars…  **LE MARI**  Détail que l’ignorais !  **THÉRÈSE**  Je porterai désоrmais un nom d’homme :  Tirésias ! | Тереза, Тереза, Тереза,  Терезочка, где же ты?  Я убью тебя, мерзавец,  переодевшийся Терезой!  **ТЕРЕЗА**  (*останавливает его жестом*)  Ты прав, я больше не твоя жена.  **МУЖ**  Ещё чего!  **ТЕРЕЗА**  И все же я Тереза!  **МУЖ**  Это чересчур!  **ТЕРЕЗА**  Я Тереза, но уже не женщина.  **МУЖ**  Это чересчур!  **ТЕРЕЗА**  Итак, остаюсь при своем интересе я…  **МУЖ**  Вот так известие!  **ТЕРЕЗА**  И буду отзываться на мужское имя  Тиресия! | | (Военной походкой скрывается в доме. Ее муж падает на колени, сложив руки как при молитве) | | |  | **МУЖ**  Прощай, моя бестия! |   **СЦЕНА 3**  Муж   |  |  | | --- | --- | | **VOIX DE TIRÉSIAS**  Je déménage !  **LE MARI**  Le piano !  Le violon !  La situation devient grave. | **ГОЛОС ТИРЕСИЯ**  Я съезжаю!  (*из окна вываливается ночной горшок*)  **МУЖ**  Рояль!  (*за ним следует судно*)  Скрипка!  Положение усугубляется.  (*уходит, опустив плечи*) | |

**СЦЕНА 4**

Лакуф, Престо

Как раз в тот момент, когда муж уходит, толстый коротышка и тощий верзила – классическая французская пара картёжников – выходят из кафе. Они изрядно выпили и танцуют польку.

|  |  |
| --- | --- |
| **PRESTO**  Avec vous, vieux Lacouf,j’ai perdu au zanzi  tout ce que j’ai voulu.  **LACOUF**  Monsieur Presto, je n’ai rien gagné,  et d’abord Zanzibar n’est pas en question,  vous êtes à Paris.  **PRESTO**  A Zanzibar.  **LACOUF**  A Paris, | **ПРЕСТО**  Старина Лакуф, с вами я продулся в занзибар  в прах и пух.  **ЛАКУФ**  Месье Престо, а я ничего не выиграл,  и потом, здесь не Занзибар,  а совсем другое место, Париж.  **ПРЕСТО**  Занзибар!  **ЛАКУФ**  Париж! |
| (*в пьяной нежности закидывает руку за шею Лакуфа*) | |
| **PRESTO**  C’en est trop après dix ans d’amitié  et tout le mal que je n’ai cessé de dire  sur votre compte.  **LACOUF**  Tant pis, vous ai-je demandé de la réclame ?  Vous êtes à Paris.  **PRESTO**  A Zanzibar, la preuve,  c’est que j’ai tout perdu.  **LACOUF**  Monsieur Presto, il faut nous battre.  **PRESTO**  Il le faut.  **LACOUF**  Monsieur Presto, il faut nous battre.  **PRESTO**  Certes il le faut.  **LACOUF**  Il le faut.  (*Танцуют и поют, кто во что горазд*)  **PRESTO**  Avec vous, vieux Lacouf, etc.  **LACOUF**  Monsieur Presto, je n’ai rien gagné, etc. | **ПРЕСТО**  Как вы можете! Нашей дружбе 10 лет!  Я наговорил о вас за это время всем и каждому столько гадостей.  **ЛАКУФ**  Ну и что? Я разве просил меня рекламировать?  Вы в Париже.  **ПРЕСТО**  Нет, это был Занзибар.  Иначе бы я не продулся.  **ЛАКУФ**  Месье Престо, давайте драться.  **ПРЕСТО**  Давайте.  **ЛАКУФ**  Месье Престо, давайте драться.  **ПРЕСТО**  Конечно. Давайте.  **ЛАКУФ**  Давайте.  **ПРЕСТО**  Старина Лакуф, с вами я продулся в занзибар  в прах и пух.  **ЛАКУФ**  А я ничего не выиграл, месье Престо,  и потом, здесь не Занзибар, а Париж, совсем другое место. |
| (*Они мрачно передвигаются на задний план сцены, вытаскивают из карманов большие револьверы, целятся*) | |
| **LACOUF, PRESTO**  A armes égales !  **PRESTO**  A volonté !  **LACOUF, PRESTO**  Tous les coups sont dans la nature !  Feu ! | **ЛАКУФ, ПРЕСТО**  Равным оружием.  **ПРЕСТО**  Сколько угодно!  **ЛАКУФ, ПРЕСТО**  Любые выстрелы допускаются!  Огонь! |

(*стреляют и падают замертво*)

**СЦЕНА 5**

Те же, Тиресий, муж, жители Занзибара

Модно одетая в элегантный пиджак, из дома выбегает Тереза – Тиресий, свежевыбритая, в сопровождении её мужа. Тот одет в женскую одежду, его руки связаны.

Тереза жестикулирует, в то время как её муж валится на один из стульев в кафе.

|  |  |
| --- | --- |
| **THÉRÈSE**  Ah, chère liberté, te voilà enfin conquise,  mais d’abord achetons un journal  por savoir ce qui vient de se passer. | **ТЕРЕЗА**  Приветствую тебя, желанная свобода,  но сначала купим газету,  узнаем, что творится в мире. |

(*Она бежит покупать газету, затем медленно возвращается на передний план сцены, раскрыв страницы «Маленького Занзибара»*)

|  |  |
| --- | --- |
| **THÉRÈSE**  Comme il perdait au zanzibar,  Monsieur Presto a perdu son pari,  puisque nous sommes à Paris. | **ТЕРЕЗА** (*читая*)  Проигравшись в занзибар  месье Престо продул пари,  поскольку тут вам не Париж. |

(*Она кладет раскрытую газету под нос ее мужу. Тот читает следующую статью*)

|  |  |
| --- | --- |
| **LE MARI**  Monsieur Lacouf n’a rien gagné  puisque la scène se passe à Zanzibar,  autant que la Seine passe à Paris. | **МУЖ**  Лакуф остался при своих.  Он насмешил народ, как рыжий,  играя в занзибар в Париже. |

(*Из кафе выходят восемь месье, читающих газеты. Тереза уходит на задний план*)

|  |  |
| --- | --- |
| **CHŒUR DES MESSIEURS**  Comm’il perdait au zanzibar,  Monsieur Presto a perdu son pari,  puisque nous sommes à Paris. | **ВОСЕМЬ МЕСЬЕ**  Проигравшись в занзибар  месье Престо продул пари,  поскольку тут вам не Париж. |

(*Из магазина выходят восемь дам, читающих газеты. В то же время, месье прячут газеты в карманы*)

|  |  |
| --- | --- |
| **CHŒUR DES DAMES**  Monsieur Lacouf n’a rien gagné,  puisque la scène se passe à Zanzibar,  autant que la Seine passe à Paris. | **ВОСЕМЬ ДАМ**  Лакуф остался при своих.  Он насмешил народ, как рыжий,  играя в занзибар в Париже. |

(*Они прячут газеты в магазинные корзины*)

|  |  |
| --- | --- |
| **TOUS**  Comm’il perdait au zanzibar, etc. | **ВСЕ**  Проигравшись в занзибар  месье Престо продул пари,  поскольку тут вам не Париж. |

(*Тереза возвращается на сцену и прохаживается вдоль рампы с сигаретой в руке. Жители Занзибара подходят к телам Престо и Лакуфа*)

|  |  |
| --- | --- |
| **THÉRÈSE**  Monsieur Lacouf n’a rien gagné, etc.  **LE MARI**  Comm’il perdait au zanzibar, etc. | **ТЕРЕЗА**  Лакуф остался при своих.  Он насмешил народ, как рыжий,  играя в занзибар в Париже.  **МУЖ**  Проигравшись в занзибар  месье Престо продул пари,  поскольку тут вам не Париж. |

(*Жители Занзибара, используя самые обычные жесты оперной сцены – руки, воздетые к небу – со стонами возвращаются к рампе, в то время как Тереза садится на стол в кафе*)

|  |  |
| --- | --- |
| **LE CHŒUR**  Ah ah ah ah…  Monsieur Lacouf n’a rien gagné, etc  **THÉRÈSE**  Ah ah ah ah…  **LE MARI**  Ah… | **ХОР**  Ах ах ах! Лакуф остался (и т.д.)  **ТЕРЕЗА**  (*Рассеянно встаёт и подходит к будке суфлера*)  Ах ах ах ах…  **МУЖ**  Ах! |

(*Тенора поднимают Престо на плечи. Баритоны то же самое делают с Лакуфом. Бросив беглый взгляд на тела, женщины делятся на две группы. Одна сопровождает Престо, которого выносят налево, другая Лакуфа направо. Тереза тем временем в полном спокойствии дышит воздухом*)

|  |  |
| --- | --- |
| **THÉRÈSE, LE MARI, LE CHŒUR**  Ah ! A Paris.  **THÉRÈSE**  Maintenant, à moi l’univers,  à moi les femmes, l’administration !  Je vais me faire conseiller municipal.  Mais j’entends du bruit.  Il vaudrait mieux s’en aller | **ТЕРЕЗА, МУЖ, ХОР**  Ах! В Париж.  **ТЕРЕЗА**  Наконец-то я поживу всласть.  Всё мне доступно: женщины, власть!  Захочу, стану муниципальным советником.  Но что это там за шум?  Пойду-ка я лучше отсюда подальше.  (*уходит*) |

**СЦЕНА 6**

Муж, жандарм

Возвещаемый короткой барабанной дробью, появляется жандарм на коне в виде юбки.

Он размещает свое верховое животное напротив бара.

|  |  |
| --- | --- |
| **LE GENDARME**  Ca sent le crime ici.  **LE MARI**  Ah, puisqu’enfin voici un agent de l’autorité  zanzibarienne, je vais l’interpeller.  Eh, Monsieur, si c’est une affaire  que vous me cherchez,  ayez donc l’obligeance  de prendre mon livret militaire  dans ma poche gauche.  **LE GENDARME**  (*замечает мужа, переодетого в женское платье*)  La belle fille ! | **ЖАНДАРМ**  Здесь пахнет преступлением.  **МУЖ**  Наконец передо мной представитель занзибарской власти. Окликну его.  Эй, сударь, здрасьте.  Если, паче чаяния, вы ко мне по делу,  достаньте, пожалуйста, из левого кармана нагрудного мой военный билет,  если, конечно, вам не трудно.  **ЖАНДАРМ**  Хорошенькая! |
| (*Приложив руку к сердцу, подходит к мужу и замечает, что его руки связаны*) | |
| Dites, ma belle enfant,  qui donc vous a traitée si méchamment ?  **LE MARI**  Il me prend pour une demoiselle, ah, ah !  Ce gendarme est un vieux fou !  Coucou !  **LE GENDARME**  Coucou !  LE GENDARME  Dites, ma belle enfant,  qui donc vous a traitée si méchamment ?  **LE MARI**  Il me prend pour une demoiselle !  Si c’est un mariage que vous me cerchez…  **LE GENDARME**  Quelle belle fille !  **LE MARI**  Commencez donc par me détacher !  **LE GENDARME**  Les duellistes du paysage  ne m’empêcheront pas de dire  que je vous trouve agréable  au toucher comme une balle en caoutchou.  **LE MARI**  Atchou !  **LE GENDARME**  Un rhume, c’est exquis !  **LE MARI**  Atchi, atchi, atchi !  **LE GENDARME**  Femme légère, ah, ah, ah !  **LE MARI**  Ma foi il a raison,  puisque ma femma est homme  il est juste que je sois femme.  **LE GENDARME**  Dites, ma belle enfant,  qui donc vous a traitée si méchamment ?  **LE MARI**  Je suis une honnête femme, monsieur.  Ma femme est un homme madame.  Elle est soldat, télegraphiste, ministre, merdecin,  mais comme ils ont fait explosion,  disons plutôt merdecine !  \*\*\*  **LE GENDARME**  Merdecine ? Elle est mère de cygnes ?  Ah, combien chantent qui vont périr !  Ecoutez !  **LE PEUPLE DE ZANZIBAR**  Vive le général Tirésias !  Vive le deputé Tirésias !  Plus d’enfant, plus d’enfant ! | Скажите, малютка,  кто с вами обошелся так жутко?  **МУЖ**  Он принял меня за барышню, ах, ах!  Этот жандарм – старый дурак.  Куку!  **ЖАНДАРМ**  Куку!  (*закручивает себе усы*)  **ЖАНДАРМ**  Скажите, малютка,  кто с вами обошелся так жутко?  (*хочет взять её за талию*)  **МУЖ**  Он принял меня за барышню.  Если вы жениться на мне хотите…  **ЖАНДАРМ**  Хороша!  **МУЖ**  …для начала меня развяжите!  **ЖАНДАРМ** (*развязывая мужа*)  Все окрестные дуэлянты  не помешают мне вам сказать,  ваши плечи на ощупь нежны,  как резиновые мячи.  **МУЖ**  Апчхи!  **ЖАНДАРМ**  Простуда! Очаровательно!  **МУЖ**  (*задирает юбку, мешающую ему ходить*)  Апчхи, апчхи, апчхи!  **ЖАНДАРМ** (*подмигивая*)  Доступная женщина, ах, ах, ах!  **МУЖ**  А что, он прав!  Жена моя стала мужчиной,  значит я женщиной стал.  **ЖАНДАРМ**  Скажите, малютка,  кто с вами обошелся так жутко?  (*пытается обнять мужа, который раздевается*)  **МУЖ**  Я честная женщина, месье,  жена моя – мадам мужского пола,  она солдат, телеграфист, министр и мердесин\*,  но поскольку они лопнули,  скажем лучше мердесин!  \*) Этот фрагмент текста оперы представлен здесь в подстрочном переводе. Médecin – по-французски врач, Médecine – медицина. Merde означает дерьмо, кал. Merdecine – непереводимая, но понятная, игра слов, дерьмовый врач или дерьмовая медицина.  В русском эквиритмическом переводе пьесы в стихах Г. Апполинера, это место изложено следующим образом:  **МУЖ**  Я честная женщина  мужеска пола,  а жена моя омужчинела.  Теперь она министр, адвокат,  по-всякому служит людям,  и, как заправский артиллерист,  гордится могучим огрудием.  **ЖАНДАРМ**  О груди ем.  \*\*\*  **ЖАНДАРМ**  Merdecine? Она мать лебедей?  Ах, как поют те, кому предстоит погибнуть!  Слушайте!  \*\*) Mère – мать (франц), de – артикль родительского падежа, cygnes – лебеди. Дословный перевод «Мать лебедей».  **НАРОД ЗАНЗИБАРА** (*за кулисами*)  Генералу Тиресию виват!  Депутату Тиресию виват!  Хватит с нас ребят! |
| (*достаёт из кармана курительную трубку и преподносит её мужу*) | |
| **LE GENDARME**  Et fumez la pipe, bergère,  moi, je vous jouerai du pipeau !  **LE MARI**  Et cependant la boulangère  Tous les sept ans change de peau.  (*они танцуют*)  \*\*\*) Et fumez la pipe bergère, moi je vous jouerai du pipeau!  Так же игра слов: pipe – трубка, pipeau – дудка, peau – кожа (франц).  **LE GENDARME**  Tous les sept ans, elle exagère !  **LE MARI**  Et fumez la pipe, bergère !  **LE GENDARME**  Moi, je vous jouerai du pipeau !  **LE MARI**  Et cependant la boulangère.  **LE GENDARME**  Mademoiselle je suis amoreux fou de vous !  **LE MARI**  Atchou, atchou !  **LE GENDARME**  Et je veux devenir votre épuox.  **LE MARI**  Mais, ne voyez-vous pas  que je suis un homme !  Vous feriez mieux de faire des enfants  **LE GENDARME**  Ah par exemple !  **PEUPLE**  Vive le général Tirésias ! Vive le deputé Tirésias !  Plus d’enfant, plus d’enfant ! | **ЖАНДАРМ**  Закурите трубочку, красотка,  а я вам на дудочке сыграю.  **МУЖ** (*принимая трубку*)  А, тем временем, жена булочника  каждые семь лет меняет кожу.  **ЖАНДАРМ**  Каждые семь лет, она преувеличивает!  **МУЖ**  Каждые семь лет, она преувеличивает!  **МУЖ**  Эй, закурите трубочку, красотка!  **ЖАНДАРМ**  А я пока на дудке вам сыграю.  **МУЖ**  А, тем временем, жена булочника.  **ЖАНДАРМ** (*Подбегает к мужу*)  Мадмуазель, я не стану любовной нести чепухи!  **МУЖ**  Апчхи! Апчхи!  **ЖАНДАРМ**  Я вам предлагаю себя в женихи!  **МУЖ** (*Сердясь и решительным жестом сбрасывая женский наряд*)  Вы что, не видите? Я мужчина!  Лучше рожайте детей!  **ЖАНДАРМ**  Ещёчего!  **НАРОД** (*за кулисами*)  Тиресию виват! Тиресию виват!  Хватит с нас ребят! |

**СЦЕНА 7**

Те же, жители Занзибара

|  |  |
| --- | --- |
| **LE MARI**  Fameux représentant de toute autorité,  vous l’entendez, c’est dit je crois avec clarté.  La femme à Zanzibar veut des droits politiques.  Et renonce soudain aux amours prolifiques.  Vous l’entendez crier :  “Plus d’enfant, plus d’enfant !”  Pour peupler Zanzibar  il suffit d’éléphants, de singes,  de serpents, de moustiques, d’autruches.  Et stérile comme est l’habitante des ruches,  qui du moins fait la cire et butine le miel,  la femme n’est qu’un neutre à la face du ciel.  Et moi je vous le dis,  cher monsieur le gendarme,  Zanzibar a besoin d’enfants !  Donnez l’alarme,  criez au carrefour et sur le boulevard  qu’il faut refaire des enfants a Zanzibar !  La femme n’en fait plus, tant pis,  que l’homme en fasse !  Mais oui, parfaitement,  je vous regarde en face  et j’en ferai, moi !  **LE PEUPLE DE ZANZIBAR**  Vous ! | **МУЖ** (*Жандарму*)  Вы, представитель порядка и властей,  слыхали ль вы одну из главных новостей?  Стремится женщина к политике и праву,  а жизнь в супружестве ей нынче не по нраву.  Вы слышите, кричат:  «Довольно с нас ребят»?  Слонихи, что ль, детишек народят?  Мартышки, горлицы, жирафихи? Горгулья?  Она ж бесплодная, как жительницы улья.  Но те, хотя бы, воск нам делают и мёд.  Беспола, и другим покоя не даёт.  А я, пока еще не поздно, слава Богу,  вас, господин жандарм,  прошу поднять тревогу.  Нам бедствие грозит страшнее,  чем пожар.  Плодите же детей,  спасайте Занзибар!  Ах, женам некогда?  Пускай мужья рожают?  Тем более, они детишек обожают.  Я буду первым!  **НАРОД ЗАНЗИБАРА**  Вы! |

**СЦЕНА 8**

Те же, продавщица газет, Престо, Лакуф

**ФИНАЛ**

Продавщица газет покидает свой киоск, неся мегафон

|  |  |
| --- | --- |
| **LE GENDARME**  Elle sort un bobard !  **LE GENDARME, LA MARCHANDE**  Bien digne qu’on l’entende ailleurs qu’à Zanzibar.  Un bobard, un bobard !  **PEUPLE**  Elle sort un bobard !  Bien digne qu’on l’entende ailleurs qu’à Zanzibar.  Un bobard, un bobard !  **LA MARCHANDE**  Vous qui pleurez en voyant la pièce,  souhaltez les enfants vainqueurs.  **LA MARCHANDE. LE MARI**  Voyez l’impodérable ardeur  naître du changement de sexe.  **PEUPLE**  Vous qui pleurez, etc.  LA MARCHANDE, LE MARI, LE GENDARME, LE | **ЖАНДАРМ**  Неслыханнейший трюк!  **ПРОДАВЩИЦА ГАЗЕТ, ЖАНДАРМ**  Оповещу скорее всех вокруг.  Неслыханнейший трюк.  **НАРОД**  Неслыханнейший трюк.  Хорошо, что мы слышим это не в Занзибаре.  Небылица! Небылица!  **ПРОДАВЩИЦА ГАЗЕТ** (*поднося мегафон к губам*)  Ты не зря сюда, зритель, пришел.  Пожелай же побед ребятишкам.  **ПРОДАВЩИЦА ГАЗЕТ, МУЖ** (*без мегафона*)  Всё мы сможем, ничто нам не слишком,  если только изменим свой пол.  **НАРОД**  Ты не зря сюда, зритель, пришел.  Пожелай же побед ребятишкам. |
| (Муж выносит из кафе огромные пакеты, которые кладет на стол) | |
| **PEUPLE**  Vous qui pleurez, etc.  **LE MARI**  Revenez des ce soir  voir comme la nature  me donnera sans femme une progéniture.  **LE GENDARME**  Je reviendrai ce soir  voir comme la nature  vous donnera sans femme une progéniture.  (жандарм входит в кафе)  **LA MARCHANDE, PEUPLE**  Ne faites pas qu’en vain il croque le marmot,  il reviendra ce soir et vous prendra au mot.  LE MARI  Comme est ignare le gendarme  qui gouverne le Zanzibar.  LA MARCHANDE, LE MARI, LE PEUPLE  Le music-hall et le grand bar…  n’ont-ils pas pour lui plus de charmes…  que repeupler le Zanzibar.  **LA MARCHANDE**  Comme est ignare, etc. | **ПРОДАВЩИЦА ГАЗЕТ, МУЖ, ЖАНДАРМ, ЖИТЕЛИ**  Ты не зря сюда, зритель, пришел… и т.д.  Сведя с природными законами знакомство,  я нынче к вечеру произведу потомство.  **МУЖ** (*Жандарму*)  Ну, если вечером  я здесь найду потомство,  то углублю своё с природою знакомство.  **ЖАНДАРМ**  Не заставляйте его напрасно ждать.  Он вернется вечером  и поймает вас на слове.  **ПРОДАВЩИЦА ГАЗЕТ, ЖИТЕЛИ**  Наконец-то жандарм развлечётся,  увлечётся и выпустит пар.  **МУЖ**  Как важен жандарм,  управляющий Занзибаром.  **ПРОДАВЩИЦА ГАЗЕТ, МУЖ, НАРОД**  Что ему мюзик-холл или бар?  Об одном он все время печется,  чтоб детьми населить Занзибар.  **ПРОДАВЩИЦА**  Наконец-то жандарм развлечется… и т.д. |
| (*Лакруф и Престо быстро въезжают на сцену на роликовых коньках. Один с левой стороны, другой с правой*) | |
| **LA MARCHANDE, LE MARI**  La music-hall et le grand bar, etc.  **LACOUF**  Comment faut-il que tu les nommes ?  **PRESTO**  Elles sont tout ce que nous sommes.  (Лакуф и Престо щекочут мужа)  **LACOUF ET PRESTO**  Et cependant ne sont pas des hommes.  **LE GENDARME**  Je reviendrai ce soir voir comme la nature  vous donnera sans femme une progeniture | **ГАЗЕТЧИЦА, МУЖ**  Что ему мюзик-холл… и т.д.  **ЛАКРУФ**  Что ты сказал, кто они?  **ПРЕСТО**  Они такие же, как и мы.  **ЛАКРУФ И ПРЕСТО**  И все же они не мужчины.  **ЖАНДАРМ** (*выходит из кафе со стаканом в руке*)  Вернусь я вечером увидеть как с природою знакомство вам даст без женщины потомство! |
| (*Лакуф и Престо ставят свои роликовые коньки перед входом в кафе*) | |
| **LE MARI**  Revenez des ce soir voir  comme la nature  me donnera sans femme une progeniture.  **PEUPLE**  Comment faut-il que tu les nommes ?  Elles sont tout ce que nous sommes…  **LE PEUPLE, LACOUF, PRESTO**  Et cependant ne sont pas des hommes.  **LA MARCHANDE, LE GENDARME, LACOUF, PRESTO**  Ah !  **LE MARI, LE GENDARME**  Revenez des ce soir voir  comme la nature  me donnera sans femme une progeniture.  **PRESTO**  Et fumez la pipe, bergère ! | **МУЖ**  Вернитесь вечером увидеть  как с природою знакомство  мне даст без женщины потомство.  **НАРОД**  Что ты сказал? Так кто они?  Они такие же, как мы…  **НАРОД, ЛАКУФ, ПРЕСТО**  … и все же они не мужчины!  **ПРОДАВЩИЦА ГАЗЕТ, ЖАНДАРМ, ЛАКУФ, ПРЕСТО** Ах!  **МУЖ, ЖАНДАРМ**  Вернитесь вечером увидеть  как с природою знакомство  мне даст без женщины потомство.  **ПРЕСТО** (*протягивая трубку продавщице газет*) Закури-ка трубочку, красотка! |
| (*Восемь мужчин дают свои трубки женам. В это время муж танцует один*) | |
| **LACOUF**  Moi, je vous jouerai du pipeau !  **PEUPLE**  Et cependant la boulangère…  **LA MARCHANDE. LE GENDARME, LACOUF, PRESTO**  Tous les sept ans change de peau.  (*женщины закуривают трубки*)  **LE MARI**  Et fumez la pipe, bergère !  *PEUPLE*  Moi, je vous jouerai du pipeau.  **LA MARCHANDE, LE MARI, LE GENDARME,LACOUF, PRESTO**  Et cependant la boulangère  tous les sept ans change de peau.  **TOUS**  Tous les sept ans,  elle exagère !  **PEUPLE**  Vous, qui pleurez ! | **ЛАКУФ**  А я пока на дудке вам сыграю.  **НАРОД**  Тем временем, жена булочника…  **ПРОДАВЩИЦА, ЖАНДАРМ, ЛАКУФ, ПРЕСТО** …каждые семь лет меняет кожу.  **МУЖ**  Закури-ка трубочку, красотка!  **НАРОД**  А я вам на дудочке сыграю.  **ПРОДАВШИЦА, МУЖ, ЖАНДАРМ, ЛАКУФ,**  **ПРЕСТО**  А тем временем, жена булочника  каждые семь лет меняет кожу.  **ВСЕ**  Каждые семь лет –  она преувеличивает!  **ЛЮДИ**  Вы, что плачете! |
| (*Муж внезапно прерывает их жестом обеих рук. Все становятся в два ряда. В первом – продавщица, Лакуф, Престо, и жандарм. Во втором – жители. Повернувшись спиной к зрителям, муж дирижирует)* | |
| **TOUS**  Et cependant la boulangère, etc. | **ВСЕ**  А тем временем, жена булочника… и т.д. |
| (*Опускается специальный занавес и вдруг останавливается, скрыв головы поющих и открыв только их ноги. Чтобы спеть последнюю строку, все, кроме мужа, опускаются на корточки. У мужа видны только ноги*) | |

**АНТРАКТ**

Антракт исполняется перед специальным занавесом. Появляется пара хористов.

Они держатся за руки как в гавоте. Танцуя, появляется еще одна пара, затем таким же образом еще четыре. Хористы перестают танцевать и становятся в два ряда лицом к публике.

**ИНТЕРЛЮДИЯ**

|  |  |
| --- | --- |
| **LE CHŒUR**  Vous qui pleurez en voyant la pièce,  souhaltez les enfants vainqueurs.  Voyez l’impodérable ardeur  naître du changement de sexe.  **BARYTON SOLO, LE CHŒUR**  Vous qui pleurez…  **CHŒUR DES NOUVEAU-NÉS**  Papa, papa ! | **ХОР**  Ты не зря сюда, зритель, пришел.  Пожелай же побед ребятишкам.  Все мы сможем, ничто нам не слишком,  если только изменим свой пол.  **БАРИТОН СОЛО, ХОР**  Ты не зря сюда, зритель, пришел… и т.д.  **ХОР НОВОРОЖДЕННЫХ** (*в оркестровой яме*)  Папа, папа! |
| (*Хористы удивленно переглядываются, услышав странный звук из оркестровой ямы.*  *Заинтересовавшись, они наклоняются над ней*) | |
| **LE CHŒUR**  Ah !Ah !  **CHŒUR DES NOUVEAU-NÉS**  Papa, papa… Ah !  **LE CHŒUR**  Vous qui pleurez en voyant la pièce,  souhaltez les enfants vainqueurs. | **ХОР**  Ах! Ах!  **ХОР НОВОРОЖДЕННЫХ**  Папа, папа!.. Ах!  **ХОР**  Ты не зря сюда, зритель, пришел.  Пожелай же побед ребятишкам! |

**ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**

На том же месте, в тот же день, незадолго до заката. Те же декорации, дополненные множеством люлек, изображенных средствами кино, за исключением семи настоящих, в которых лежат новорожденные (куклы). На переднем плане сцены – пустая люлька, рядом с которой огромные ножницы. Из окна магазина свисает связка воздушных шаров. При подъеме занавеса виден муж, у которого в каждой руке по ребенку. Он расхаживает из стороны в строну, облаченный в халат нянечки родильного дома.

**СЦЕНА 1**

Муж, новорожденные

|  |  |
| --- | --- |
| **LE MARI**  Ah, c’est fou les joies de la paternité !  Quarante mille quarante-neuf enfants en un seul jour !  Mon bonheur est complet.  **CHŒUR DES NOUVEAU-NÉS**  Tra la la…  **LE MARI**  Silence, silence !  **CHŒUR DES NOUVEAU-NÉS**  Tra la la…  **LE MARI**  Silence, silence !  (*новорожденные снова ложатся*)  Le boheur en familie,  pas de femmes sur les bras…  **CHŒUR DES NOUVEAU-NÉS**  Tra la la…  **LE MARI**  Silence, silence !  Il faudrait peut-être les mener à la baguette.  Mais il vaut mieux ne pas brusquer les choses.  Je vais leur acheter des bicyclettes  Et tous ces virtuoses  iront faire des concerts  en plein air !  **CHŒUR DES NOUVEAU-NÉS**  Tra la la…  **LE MARI**  Silence, silence !  **CHŒUR DES NOUVEAU-NÉS**  Tra la la…  **LE MARI, CHŒUR DES NOUVEAU-NÉS**  Bravo, bravo, bravo, bravo, bravo. | **МУЖ**  Ах, с ума сойду от радости отцовской!  Сорок тысяч сорок девять детей в один день!  Вот счастье привалило!  **ХОР НОВОРОЖДЕННЫХ** (приподнимаясь в колыбелях) Тра ля ля…  **МУЖ**  Тихо, тихо!  **ХОР НОВОРОЖДЕННЫХ**  Тра ля ля…  **МУЖ**  Тихо, тихо!  Благополучие в семье,  Без женщин на руках...  **ХОР НОВОРОЖДЕННЫХ** (*поднимаясь в люльках*) Тра ля ля…  **МУЖ**  Тише, тише!  Наверное, с ними бы нужно построже.  Да ладно, пусть пошумят непоседы.  Погляжу я на эти рожи,  когда я им всем накуплю велосипеды.  То-то будут они хороши,  то-то запоют от души!  **ХОР НОВОРОЖДЕННЫХ**  Тра ля ля…  **МУЖ**  Тише, тише!  **ХОР НОВОРОЖДЕННЫХ**  Тра ля ля  **МУЖ, ХОР НОВОРОЖДЕННЫХ**  Браво, браво, браво, браво, браво. |

(На последней ноте детишки снова ложатся. Муж кладёт двоих в кроватки)

**СЦЕНА 2**

Те же, парижский журналист

Стук в дверь

|  |  |
| --- | --- |
| **LE MARI**  Entrez!  **LE JOURNALISTE**  Hands up !  Bonjour, Monsieur le mari,  je suis correspondant d’un journal de Paris.  **LE MARI**  De Paris, soyez le bienvenu !  **LE JOURNALISTE**  Les journaux de Paris ont annoncé  que vous avez trouvé le moyen  pour les hommes de faire des enfants.  **LE MARI**  Cela est vrai.  **LE JOURNALISTE**  Et comment ça ?  LE MARI  La volonté monsieur,  elle nous mène à tout.  **LE JOURNALISTE**  Sont.ils nègres ou comme tout le monde ?  **LE MARI**  Cela dépend du point de vue où l’on se place.  **LE JOURNALISTE**  Vous êtes riche sans doute.  **LE MARI**  Point de tout !  **LE JOURNALISTE**  Alors comment les élèverez-vous ?  **LE MARI**  Après les avoir nourris au biberon,  j’espère que ce sont eux qui me nourriront.  **LE JOURNALISTE**  En somme vous êtes quelque chose  comme une fille père,  Ne serait-ce pas chez vous  un instinct paternel maternisé ?  **LE MARI**  Nоn, c’est, cher monsieur, tout à fait intéressé.  L’enfant est la richesse des ménages,  bien plus que la monnaie et tous les héritages.  (*указывая на дитя в колыбели*)  Voyez ce tout petit qui dort dans  son berceau.  Il se prénomme Arthur et m’a déjà gagné un million  comme accapareur de lait caillé.  **LE JOURNALISTE**  Avancé pour son âge !  **LE MARI**  Celui-là, Joseph, est romancier.  Son dernier roman s’est vendu à six cent mille exemplaires.  Permettez que je vous en offre un. | **МУЖ**  Войдите!  **ЖУРНАЛИСТ**  Руки вверх!  Добрый день, месье муж,  я из Парижа и журналист к тому-ж.  **МУЖ**  Из Парижа, добро пожаловать.  **ЖУРНАЛИСТ**  Газеты города Парижа полны вестей  о том, что вы придумали, как мужчины  могут рожать детей.  **МУЖ**  Да, это так.  ЖУРНАЛИСТ  Но как, но как?  **МУЖ**  Волонтёры месье.  Нет предела человеческому гению.  **ЖУРНАЛИСТ**  Они у вас чернокожие, или такие как все?  **МУЖ**  Это зависит от точки зрения.  **ЖУРНАЛИСТ**  Вы, наверно, богач.  **МУЖ**  Нет, что вы, право.  **ЖУРНАЛИСТ**  Как же вы прокормите такую ораву?  **МУЖ**  Сначала я им варить намерен кашу,  ну а потом они кормить начнут папашу.  **ЖУРНАЛИСТ**  В сущности, вы девушка-отец,  или вроде того.  Вас, наверно, не к отцовству,  а к материнству влечет?  **МУЖ**  Нет, с моей стороны это чистый расчёт.  Дети в доме – истинный клад,  дороже денег и каменных палат.  Вот это дитя в колыбели мне уже принесло миллион.  Его зовут Артюр, и он успел потрудиться слегка  на перепродаже створоженного молока.  **ЖУРНАЛИСТ**  Успех не по годам!  **МУЖ**  А это Жозеф, он у нас писатель.  Его последний роман разошёлся шестисот тысячным тиражом.  Примите в подарок экземплярчик.  Мы для своих бережем. |
| (*Сверху спускается огромная книга-плакат объёмом в несколько листов. На первой странице читаем: «Какое счастье! Роман»*) | |
| **LE JOURNALISTE**  Quelle chance !  **LE MARI**  Lisez-le à votre aise. | **ЖУРНАЛИСТ**  Какое счастье!  **МУЖ**  Читайте себе на здоровье. |
| (*Журналист ложится на живот и начинает читать, очень медленно и с трудом. Тем временем муж возвращается к семье*) | |
| **LE JOURNALISTE**  Une dame qui s’appelait Cambron…  Une dame qui s’appelait Cambron, ah ah ah ! | **ЖУРНАЛИСТ**  Дама по имени Камброн…  Дама, по имени Камброн, ха ха ха! |
| (*Поднимается, держа книгу, удивленный и довольный*) | |
| **LE MARI**  Il y a cependant une manière polie de s’exprimer.  Une certaine préciosité…  qui ne court point les rues !  **LE JOURNALISTE**  Eh eh ! Uh uh ! | **МУЖ**  Согласитесь, чудесная манера изложения.  Удивительно развит для своего возраста.  Такие данные на дороге не валяются.  **ЖУРНАЛИСТ**  Хе хе! Ух ух! |
| (*Забирает книгу у Журналиста и кладёт ее к стене кафе*) | |
| **LE MARI**  Enfin, tel qu’il est ce roman m’a rapporté  plus de deux cente mille francs.  **LE JOURNALISTE**  Hands up !  Mais n’avez-vous pas de filles ? | **МУЖ**  Что ни говорите, мы получили за этот роман  около двухсот тысяч франков.  **ЖУРНАЛИСТ**  Руки вверх!  А дочерей у вас нет? |
| (*Свет внезапно ослабевает, и муж достаёт из кроватки новорожденную девочку, одетую в роскошное платье с блестками. Проектор создает впечатление ночи*) | |
| **LE MARI**  Si fait, celle-ci,  plus artiste que quiconque à Zanzibar,  récite des beaux vers  par les mornes soirées,  ses feu et ses cachets lui rapportent chaque an  ce qu’un poète gagne en cinquante mille ans.  **LE JOURNALISTE**  Je vous félicite, my dear,  mais vous avez de la poussière  sur votre cache-poussière. | **МУЖ**  Эта малышка –  артистка как никто другой в Занзибаре.  Читает замечательные стихи  сумеречными вечерами.  Её таланты и слава приносят ей каждый год  сколько поэт заработает за пятьдесят тысяч лет.  **ЖУРНАЛИСТ**  Я вас от души поздравляю, my dear.  У вас пушинка  на пиджаке. |
| (*Муж с благодарностью улыбается журналисту, который двумя пальцами держит пушинку*). | |
| Puisque vous êtes si riche,  prêtez-moi cent sous !  **LE MARI**  Remettez la poussière ! | Раз вы так богаты,  одолжите мне сто су!  **МУЖ**  Положите пушинку на место! |
| (*Журналист возвращает пушинку. Муж ударом ноги его прогоняет*) | |

**СЦЕНА 3**

Муж один

|  |  |
| --- | --- |
| **LE MARI**  Eh oui… c’est simple comme un périscope…  Plus l’aurai d’enfants,  plus je serai riche et mieux je pourrai me nourrir…  Nous disons que la morue produit  assez d’œufs en un jour  pour, qu’éclos,  ils suffident à nourrir de brandade  et d’aïoli le monde entier pendant une année entière…  N’est-ce pas que c’est épatant  d’avoir une nombreuse familie!  Queis sont donc ces économistes imbéciles  qui nous ont fait croire que l’enfant  c’était la pauvreté,  tandis que c’est tout le contraire…  Est-ce qu’on a jamais entendu parler  de morue morte dans la misère…  Aussi vais-je continuer à faire des enfants. | **МУЖ**  Да это просто, как перископ…  Чем больше у меня детей,  тем я богаче, тем проще мне прокормиться…  Говорят, что треска в день  производит столько икринок,  что, дождавшись приплода,  можно прокормить треской по-провансальски  и заливным всю землю в течение целого года.  Большая семья это потрясающе!  Какие дураки экономисты!  Они внушили нам, что ребёнок  это лишний рот,  а на самом деле  всё наоборот.  Слыханное ли дело,  чтобы треска умерла в нищете?  Так будем и дальше плодить детей. |
| **LE MARI**  Faisons d’abord un journaliste,  comme ça je saurai tout!  (*рвёт газеты*)  Je devinerai le surplus.  Et j’inventerai le reste.  Il faut qu’il soit apte à toutes les besognes  et puisse écrire pour tous les partis.  (*Кладёт обрывки газет в пустую колыбель*)  Quel beau journaliste ce sera, reportage,  articles de fond, et caetera.  (Берет пузырек чернил и выливает их в колыбель)  Il lui faut un sang puisé dans l’encrier.  (Кладет в колыбель огромную перьевую ручку)  Il faut une épine dorsale.  (Выливает в колыбель клей из банки)  De la cervelle por ne pas penser.  *(Кладёт в колыбель ножницы*)  Une langue pour mieux bavarder.  Il faut encore qu’il connaisse le chant.  (*делая магические жесты над колыбелью*)  Allons, allons, chantez ! | МУЖ  Для начала родим журналиста,  тогда я буду знать все!  Чего не узнаю, то угадаю,  а остальное придумаю.  Он должен быть мастером на все руки,  писать для газет любых направлений.  Какой это будет замечательный журналист!  Аналитические статьи, репортажи с места события,  разоблачения и открытия!  Пускай у него в жилах течет не кровь, а чернила.  Еще ему нужен спинной хребет.  Мозги, чтобы поменьше задумывались.  И язык, чтобы плеваться.  Еще он должен знать искусство пения.  Давай, давай, пой! |
| (*Из колыбели встаёт 18-летний сын. В руках он держит хлыст*) | |

**СЦЕНА 4**

Муж и сын

|  |  |
| --- | --- |
| **LE FILS**  Mon cher papa,  si vous voulez savoir enfin  tout ce qu’ont fait les algrefins,  faut me donner un petit peu d’argent de poche!  Si vous me donnez cinq cents francs,  je ne dis rien de vos affaires !  Si non je dis tout, je suis franc,  et je compromets père, sœurs et frères.  J’écrirai que vous avez épousé  une femme triplement enceinte !  Je vous comprometterai!  Je dirai que vous avez volé,  tué, donné, sonné, barbé !  **LE MARI**  Bravo ! bravo ! Voilà un maître-chanteur.  **LE FILS**  Mes chers parents en un seul homme,  si vous voulez savoir ce qui s’est passé hier soir  voici : un grand incendie a détruit les chutes du Niagara.  **LE MARI**  Tant pis !  **LE FILS**  Le beau constructeur Alcindor,  masqué comme les fantassins,  jusqu’à minuit jouait du cor  pour un parterre d’assassins.  Et je sui sûr qu’il sonne encore !  LE MARI  Pourvu que ce ne soit pas dans cette salle !  **LE FILS**  Mais la princesse de Bergame  épouse demain une dame  simple rencontre de métro.  **LE MARI**  Est-ce que je connais ces gens-là ?  Je veux de bonnes informations  qui me parlent de mes amis.  **LE FILS**  On apprend de Mountrouge  que monsieur Picasso  fait un tableau qui bouge  ainsi que ce berceau.  **LE MARI**  Et vive le pinceau de l’ami Picasso.  O mon fils,à une autre fois.  Je connais maintenant  suffisamment la journée d’hier.  **LE FILS**  Je m’en vais alfin d’imaginer celle de demain.  **LE MARI**  Bon voyage ! | **СЫН**  Папаша, если хотите узнать какие делишки проворачивают прохиндеи,  выдайте мне скорее  немного карманных денег на расходы.  Если дадите хотя бы франков пятьсот  я умолчу о ваших делишках,  а коль не дадите – наоборот,  с три короба навру о вас,  о сестрёнках, братишках.  Напишу, что вы вступили в брак  с некой трижды беременной дамой.  Я вас изрядно скомпрометирую,  ославлю убийцей, жуликом, вором!  **МУЖ**  Браво, браво, маленький шантажист.  **СЫН**  Мои дорогие в едином лице родители,  последние вечерние новости узнать захотите ли –  так вот, уничтожен огромным пожаром Ниагарский водопад!  **МУЖ**  Я очень рад!  **СЫН**  Известный конструктор Альсиндор,  наряженный как альпийский стрелок,  собрал бандитов и перед ними в упор  трубил до самой полуночи в рог.  И, вероятно, трубит до сих пор.  **МУЖ**  Ну и ладно. Лишь бы не у нас над душой.  **СЫН**  А княгиня Бергамо  завтра замуж выходит за некую даму  познакомившись просто в метро.  **МУЖ**  Зачем мне все это надобно знать?  Мне нужны нормальные новости  о моих друзьях.  **СЫН** (*раскачивая колыбель*)  Я вчера видал с друзьями  на Монмартре Пикассо.  Пишет он пейзаж, что в раме,  крутится как колесо.  **МУЖ**  Это значит, Пикассо  полюбил игру в серсо.  Ах, сынок, отдохни, у меня уже мозги набекрень,  я узнал достаточно про вчерашний день.  **СЫН**  Пойду – поразмыслю, что будет завтра.  **МУЖ**  Скатертью дорожка! |

**СЦЕНА 5**

Муж один

|  |  |
| --- | --- |
| **LE MARI**  Celui-ci n’est pas réussi.  J’ai envie de le déshériter.  Pas de bouches inutiles,  économisons !  (подходит к хору своих детей)  Avant tout je vais faire un enfant tailleur,  je pourrai bien vètu aller en promenade  et, nétant pas trop mal de ma personne,  plaire à mainte jolie personne. | **МУЖ**  Какой неудачный сынок.  Не лишить ли его наследства?  Меняю курс. Хватит кормить дармоедов.  Да здравствует экономия!  Прежде всего, рожу себе ребёнка портного.  И начну ходить на гулянки снова.  Стану модником, и даже дамским угодником. |
| (*Поправляет узелок шнурка ботинка перед зеркалом в баре и готовится уходить, но его задерживает жандарм, схватив за плечо*) | |

**СЦЕНА 6**

Муж и жандарм

|  |  |
| --- | --- |
| **LE GENDARME**  Ah !  Il paraît que vous en faites de belles !  Vous avez tenu parole.  Quarante mille cinquante enfants en un jour,  vous secouez le pot de fleurs !  **LE MARI**  Je m’enrichis.  **LE GENDARME**  Mais la population zanzibarienne,  affamée par ce surcroit de bouches à nourrir,  est en passe de mourir de faim.  **LE MARI**  Donnez-lui des cartes, ça remplace tout.  **LE GENDARME**  Où se les procure-t-on ?  **LE MARI**  Chez la cartomancienne !  **LE GENDARME**  Extra-lucide !  **LE MARI**  Parbleu, puisqu’il s’agit de prévoyance ! | **ЖАНДАРМ**  Ах!  Вы еще больше похорошели  и слово своё, я вижу, сдержали.  Сорок тысяч пятьдесят детей. Вы победили  и нас в своей правоте убедили.  **МУЖ**  Я богатею.  **ЖАНДАРМ**  Но население Занзибара  вымирает от голода.  Слишком много появилось едоков.  **МУЖ**  Дайте народу карты, они его отвлекут.  **ЖАНДАРМ**  А где их взять?  **МУЖ**  У гадалки!  **ЖАНДАРМ**  Ясновидение!  **МУЖ**  Чёрт побери, обычная предусмотрительность! |

**СЦЕНА 7**

Те же, гадалка

|  |  |
| --- | --- |
| **LA CARTOMANCIENNE**  Chastes citoyens de Zanzibar, me voici !  **LE MARI**  Encore quelqu’un,  je n’y suis pour personne.  **LA CARTOMANCIENNE**  Ah ! | **ГАДАЛКА**  Вот и я, целомудренные занзибарские граждане!  **МУЖ**  Новое явление.  И опять я не причем.  **ГАДАЛКА**  Ах! |
| (Берёт свою шарманку подмышку и обращается к публике) | |
| J’ai pensé que vous ne seriez pas fâchés  de savoir la bonne aventure.  **LE GENDARME**  Vous n’ignorez pas, madame,  que vous exercez un métier illecite.  C’est étonnant ce que font les gens  pour ne pas travailler.  **LE MARI**  Pas de scandale chez moi !  **LA CARTOMANCIENNE**  Vous, Monsieur,  prochainement vous accoucherez de trois jumeaux !  **LE MARI**  Déjà la concurrence !  **UNE SPECTATRICE**  Madame la cartomancienne,  je crois bien qu’il me trompe !  **LA CARTOMANCIENNE**  Conservez-le dans la marmite norvégienne ! | А вот, кому погадать  и судьбу рассказать?  **ЖАНДАРМ**  Мадам, заявляю вам определенно,  что ваше занятие вне закона.  Чего только люди не выдумают,  чтобы не работать.  **МУЖ**  Без скандалов в моем доме!  **ГАДАЛКА** (*зрителю в зале*)  У вас, месье,  скоро родится тройня.  **МУЖ**  Уже конкуренция!  **ЗРИТЕЛЬНИЦА**  Мадам гадалка,  он изменяет мне!  **ГАДАЛКА**  Держите его в норвежской кастрюле. |
| (*Замечает множество детских кроваток, которыми уставлена сцена. Подходит к оркестровой яме и садится у рампы*) | |
| Tiens, une couveuse artificielle !  **LE MARI**  Serierz-vous le coifeur,  coupez-moi les cheveux !  **LA CARTOMANCIENNE**  Les demoiselles de New-York  ne cueillent que les mirabelles,  ne mangent que du jambon d’York.  C’est là ce qui les rend si belles.  **LE MARI**  Ma foi, les dames de Paris  sont bien plus belles que les autres.  Si les chats aiment les souris,  mesdames nous aimons les vôtres.  **LA CARTOMANCIENNE**  C’est-à-dire vous sourires !  **LE GENDARME**  Et puis chantez matin et soir.  Grattez si ça vous démang !  **LE MARI**  Aimez le blanc ou bien le noir,  c’est bien plus drôle quand ça change !  **LE MARI, LE GENDARME**  Suffit de s’en apercevoir !  **LA CARTOMANCIENNE**  J’ai pensé que vous ne seriez pas fâchés  de savoir la bonne aventure.  **LE MARI, LE GENDARME**  Elle a pensé ! | Гляди-ка, искусственный инкубатор!  **МУЖ**  Если вы парикмахер,  постригите мне волосы!  **ГАДАЛКА**  Барышни нью-йоркские  в саду срывают сливы,  едят ветчины йоркские,  потому и красивы!  **МУЖ**  А по мне, лишь парижские дамы  всех прекрасней. Другие – болваны.  Словно кот, что мышей обожает,  наш брат о парижанках мечтает.  **ГАДАЛКА**  Это, так сказать, ваша насмешка!  **ЖАНДАРМ**  Ищите, чем бы потешиться,  Чешитесь, если почешется.  **МУЖ** (*танцуя*)  Играйте и пойте свободно!  Однообразие бесплодно.  **МУЖ, ЖАНДАРМ**  Просто обратите внимание!  **ГАДАЛКА**(*поднимаясь им навстречу*)  Я думаю, вы не будете против,  чтоб узнать свою удачу.  **МУЖ, ЖАНДАРМ**  Она думает! |
| (*Отталкивая мужа и жандарма и освобождая себе путь, Гадалка снова заводит свою шарманку*) | |
| **LA CARTOMANCIENNE**  Chastes citoyens  de Zanzibar,  qui ne faites plus d’enfants,  sachez que la fortune et la gloire,  les forêts d’ananas, les troupeaux d’éléphants  appartiennent de droit dans un proche avenir  à ceux qui pour les prendre auront fait des  enfants.  Ainsi vous, monsieur, qui êtes si fécond…  **LE MARI, LE GENDARME**  Féecond, fécond, fécond !  **LA CARTOMANCIENNE**  …vous deviendrez dix fois milliardaire !  Vous, qui ne faites pas d’enfants,  vous mourrez dans la plus affreuse des débines.  **LE GENDARME**  Vous m’insultez !  Au nom de Zanzibar, je vous arrête !  **LA CARTOMANCIENNE**  Toucher une femme, quelle honte !  Ah ah ah !  **LE GENDARME**  Ah !  **LE MARI**  Eh fumez le pipe, bergère,  moi je vous jouerai du pipeau !  **LE GENDARME**  Et cependant la boulangère  tous les sept ans changeait de peau…  **LA CARTOMANCIENNE**  Tous les sept ans elle exagère ! | **ГАДАЛКА**  Целомудренные подданные  занзибарской державы,  не желающие детей рожать для страны,  знайте, что ее богатство и слава –  ананасы, кокосы, жирафы, слоны.  Все эти блага принадлежать должны  на основании естественного права тем,  кто детей народит для страны.  (мужу) Скажем вам, месье, кто так плодовит…  **МУЖ, ЖАНДАРМ**  Плодовит, плодовит, плодовит!  **ГАДАЛКА**  …вы станете обладателем десяти миллиардов!  (*жандарму*) А вы, не рожающий детей,  умрёте в кошмарной нужде.  **ЖАНДАРМ**  Вы меня оскорбляете.  Именем Занзибара вы арестованы.  **ГАДАЛКА**  Обижать женщину, какой позор!  (*дерётся с жандармом*)  Ах! ах! ах!  **ЖАНДАРМ**  Ах!  **МУЖ** (*протягивая трубку жандарму*)  Закури-ка трубочку, красотка,  я же вам сыграю на трубе!  **ЖАНДАРМ**  Тем временем, жена булочника  меняет кожу каждые семь лет…  Г**АДАЛКА** (*в борьбе освобождается от жандарма*) Каждые семь лет… Она преувеличивает! |
| (Снова схваченная жандармом, она царапается и дерётся с ним. Жандарм борется изо всех сил и, в конце концов, валится без сил на стул. Муж сам бросается на гадалку, которая снимает с себя живописные лохмотья) | |
| **LE MARI**  En attendant, je vais vous livrer  au commissaire, assassine !  **LA CARTOMANCIENNE**  Mon cher mari, ne me reconnais-tu pas ? | **МУЖ**  Сейчас я сдам вас комиссару полиции!  Убийца!  **ГАДАЛКА**  Обожаемый муж, разве ты меня не узнаешь? |
| (*Сняв с себя лохмотья, она превращается в Терезу в элегантном вечернем туалете*) | |
| **LE MARI**  Thérèse, Thérèse!  **LE GENDARME**  Thérèse !  **LE MARI**  Mais te voilà plate comme une punaise !  **THÉRÈSE**  Qu’importe, viens cueillir  la fraise avec la fleur du bananier !  Chassons à la zanzibaraise les éléphants  et viens régner sur le grand cœur dela Thérèse.  **LE MARI**  Thérèse ! | **МУЖ** (*падает перед ней на колени*)  Тереза! Тереза!  **ЖАНДАРМ** (*оживает и прикладывает руку к сердцу*) Тереза!  (*незаметно заходит в бар*)  **МУЖ**  Ну вот, ты стала плоская, как дрянь!  **ТЕРЕЗА**  Какая разница? Иди собирать землянику  с цветами банана,  охотиться на слонов по-занзибарски  и царить в сердце твоей Терезы!  **МУЖ**  Тереза! |
| (*Снимает пиджак и предстает в костюме для званых обедов. Атмосфера вечерней пирушки*) | |
| **THÉRÈSE**  Qu’importe le trône ou la tombe,  il faut s’aimer ou je succombe  avant que ce rideau ne tombe !  **LE MARI**  Avant que ce rideau ne tombe. | **ТЕРЕЗА**  Ах, жизнь без любви оказалась постылой.  Люби меня, милый, люби меня, милый!  Не то эта сцена мне станет могилой!  **МУЖ**  Не то эта сцена мне станет могилой! |

(танец любви)

**СЦЕНА 8**

Те же, продавщица газет, жители Занзибара, двое зрителей

|  |  |
| --- | --- |
| **THÉRÈSE**  Il faut s’aimer ou je succombe  avant que ce rideau ne tombe !  **LE MARI**  Ah ! | **ТЕРЕЗА**  Нужно любить, иль я умру,  пред тем, как занавес падёт.  **МУЖ**  Ах! |
| (*Жители Занзибара, кто в вечерних костюмах, а кто в повседневной одежде, продавщица газет в вечернем платье, и жандарм выходят на сцену и танцуют*) | |
| **THÉRÈSE, LE MARI, LE PEUPLE**  Il faut s’aimer, etc. | **ТЕРЕЗА, МУЖ, ЖИТЕЛИ**  Нужно любить… и т.д. |
| (*Муж подходит к связке воздушных шаров, свисающих из окна магазина, и предлагает их Терезе*) | |
| **LE MARI**  Chère Thérèse, il ne faut plus  que tu sois plate comme une punaise.  **THÉRÈSE**  Bah, ne compliquons pas les choses !  Envolez-vous !  **LA MARCHANDE, LE MARI, LE GENDARME, LE PEUPLE**  Il faut s’aimer ! | **МУЖ**  Дорогая Тереза, не будь больше плоской  как дрянная девчонка.  **ТЕРЕЗА**  Ба, не усложняй!  (*выпускает шары в театр*)  Летите!  **ПРОДАВЩИЦА ГАЗЕТ, МУЖ, ЖАНДАРМ, ЖИТЕЛИ** Нужно любить! |
| (*Все встают в два ряда лицом к публике. В первом солисты, во втором хор*) | |
| **TOUS**  Et puis chantez matin et soir !  **LE MARI**  Grattez-vous si ça vous démange !  **THÉRÈSE, LA MARCHANDE, LE GENDARME**  Aimez le blanc…  **LE PEUPLE**  Ou bien le noir…  **THÉRÈSE**  C’est bien plus drôle quand ça change !  **TOUS**  Suffit…  **LE PEUPLE**  …de s’en apercevoir !  **TOUS**  Grattez-vous, etc.  **LE MARI**  Ecoutez, ô Français,  les leçons de la guerre,  et faites des enfants,  vous qui n’en faisiez guére !  **TOUS**  Des enfants !  **UNE GROSSE DAME**  Cher public, faites des enfants,  vous qui n’en faisiez guére,  vous qui n’en faisiez plus !  **UN MONSIEUR BARBU**  Cher public, faites des enfants,  vous qui n’en faisiez guére,  vous qui n’en faisiez plus !  **TOUS**  Vieux gendarme, faites des enfants !  **LE GENDARME**  Ah !  **UNE GROSSE DAME, UN MONSIEUR BARBU**  Vous qui n’en faisiez guére,  vous qui n’en faisiez plus !  **TOUS**  Grattez-vous, etc.  **THÉRÈSE**  Ecoutez, ô Français,  les leçons de la guerre,  et faites des enfants,  vous qui n’en faisiez guére !  **TOUS**  Des enfants !  **TOUS**  Grattez-vous, etc  TOUS  Des enfants ! | **ВСЕ**  А также петь утром и вечером!  **МУЖ**  Чешитесь, если чешется!  **ТЕРЕЗА, ПРОДАВЩИЦА ГАЗЕТ, ЖАНДАРМ**  Кого б ни любили вы, белых…  **ЖИТЕЛИ**  … иль черных…  **ТЕРЕЗА**  Самое забавное, когда они меняются!  **ВСЕ**  Хватит…  **ЖИТЕЛИ**  …подсматривать!  **ВСЕ**  Чешитесь… и т.д.  **МУЖ**  Усвойте, французы,  уроки войны,  и плодите детей,  кто их почти не плодил!  **ВСЕ**  Детей!  **ВЕЛИКАЯ ДАМА** (*с балкона обращается к публике*)  Дорогая публика, делайте детей,  все, кто их почти не делал,  все, кто их больше не делает!  **МЕСЬЕ ПАРИКМАХЕР** (*лицом к ней*)  Дорогая публика, делайте детей,  все, кто их почти не делал,  все, кто их больше не делает!  **ВСЕ** (*протискиваясь к жандарму*)  Старина жандарм, делайте детишек!  **ЖАНДАРМ**  Ах!  **БОЛЬШАЯ ДАМА, ПАРИКМАХЕР**  Кто их почти не делал,  кто их больше не делает!  (*садятся*)  **ВСЕ**  Чешитесь… и т.д.  **ТЕРЕЗА**  Усвойте, французы,  уроки войны,  и плодите детей,  кто их почти не плодил!  **ВСЕ**  Детей!  (*Дама и месье встают*)  **ВСЕ**  Чешитесь… и т.д.  **ВСЕ**  Детей! |
| (*Женщины с любовью прижимаются к мужчинам. Тереза с мужем крепко обнимаются. Продавщица газет падает в объятия к жандарму. Большая дама обвивает рукой шею мужчины из публики. Месье берет за ручку зрительницу*) | |
| **TOUS**  Cher public, faites des enfants ! | **ВСЕ**  (*На публику*)  Дорогая публика, делайте детей! |
| (*С последним аккордом месье и дама внезапно садятся*) | |